

DOI: 10.33184/dokbsu-2023.1.5

Роль переводчика в формировании национальной терминологии

О. Н. Новикова

Башкирский государственный аграрный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450001 г. Уфа, улица 50-летия Октября, 34.

Email: novikova58@bk.ru

В данной статье анализируется роль переводчика в развитии терминологической системы ветеринарной медицины, представляющей собой сложную систему терминов разных языков происхождения, связанную отношениями синонимии и антонимии. На примере словосочетаний из узкоспециального англоязычного текста показаны различные стратегии перевода. Делается вывод об активном воздействии переводящего на состояние и развитие терминологии: в зависимости от опыта и погруженности в специальность переводчик может сохранить оригинал из языка-источника, создать гибрид, предложить описательный перевод или найти соответствующий эквивалент а языке-реципиенте.

Ключевые слова: ветеринарная медицина, ветеринария, терминологическая система, перевод специальных текстов, перевод терминов.

Ветеринария как самостоятельная область научной, деловой, профессиональной деятельности человека имеет собственную терминологическую систему, которую отличают богатство наполнения, преимущественно, интернациональный характер, динамизм. Системность поддерживается развитой синонимией и антонимией, прозрачностью значений словообразовательных аффиксов, большей частью древнегреческого и латинского происхождения, наличием лексем национального языка. То, что для лингвиста выступает предметом анализа, для работника сферы ветеринарии служит инструментом познания и практической деятельности. Многие исследовательские работы по ветеринарной медицине затрагивают и терминологический аспект, а повторяющимся понятием в них оказывается “confusion” – «путаница, смешение», что можно объяснить не только различиями в физиологии между видами живых существ, но и отсутствием внимания к существующим определениям (L. J. Hoiuville, T. Kasai, J. M. Liptak, M. N. Martinez, и др.). Богатство и вариативность терминологической лексики на практике оборачивается проблемами взаимодействия между специалистами, включая хранение и извлечение информации, ее использования в диагностике и научном поиске, что выдвигает на первый план вопрос о единообразии терминов как в каждом национальном языке, так и их интернационализацию.

Объектом рассмотрения в настоящей статье является терминология ветеринарной медицины в ракурсе перевода. Перевод текстов предметной области «Ветеринария» – это специальный перевод, т.е.: «1. Перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой. 2. Является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; функционирует в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода» [7, с. 208].

Долгое невнимание к ветеринарии как к отдельной отрасли человеческой деятельности и науке имеют одним из следствий отсутствие переводческой традиции в этой области. Указывая на это, испанская переводчица А. Romero обозначает вопросы, на которые должен обращать внимание переводчик в процессе работы: “Who is the end reader? What is the context? How is the document organised?” («Кто является конечным читателем? Каков контекст? Как организован документ?» Перевод наш.) [10, p. 182]. Но достижение качественного перевода будет возможным только при постоянном самосовершенствовании и все большем погружении в означенную сферу. Сегодня ветеринарная медицина вместе с гуманной медициной называются самыми сложными областями для переводчика [11]. В качестве примера приведем одно из базовых понятий ветеринарии: предпочтительному в Великобритании сочетанию *veterinary surgeon*, в США – *veterinarian*, соответствует русское *ветеринар*, хорватское *veterinar*. Если говорить о работниках клиник, то это будут *clinicians, practitioners, veterinary physicians* [10, p. 183].

Принятыми способами перевода ветеринарных терминов являются: транскодирование, калькирование, перестановка и описательный перевод, ср.: *genome* – *геном*, *plasma* – *плазма*, *muscle dystrophy* – *мышечная дистрофия*, *feed calculation* – *калькуляция рациона*, *taeniafuge* – *средство, которое прогоняет ленточных червей* [4]. Единодушно высказывается мнение о том, что для достижения адекватности перевода необходим тщательный структурно-семантический анализ термина, и работы, позиционирующие себя как обращенные к переводу, сосредоточены именно на классификации терминологической лексики [2, 6]. Основными сложностями признаны синонимия и полисемия терминов, большое количество акронимов [2, 6, 10, 11].

L. Steblich обращает внимание на случаи отсутствия соответствующего термина в национальном (хорватском) языке, приводя в пример англоязычные сочетания из статьи по иммунологии “missing self-hypothesis”, “neutralization escape mutants and knockout mice” [11, p. 40]. Поиск по переводам других статей данной предметной области показал, что термины оставлены в оригинальном виде, что убедило автора также сохранить

англоязычные сочетания. Ситуация перевода слов и словосочетаний, отсутствующих в словарях, знакома и нам по преподавательской и переводческой работе, поэтому мы решили пройти путь переводчика и перевести заинтересовавшие молодого ученого сочетания на русский язык. Сочетание “missing self-hypothesis” отсутствует в специальных словарях на бумажных носителях. Обратившись к интернет-системе двуязычных словарей «Мультитран», получаем: «иммун. Распознавание потери своего» (3). Введение найденного словосочетания в поисковик системы Google приводит к появлению множества разножанровых материалов, в которых вместо слова «распознавание» встречаются слова «гипотеза», «феномен», ср.: «особая чувствительность, позволяющая НК-клеткам отделять «чужаков» от «своих» по утрате антигенных комплексов, получила теоретическое обоснование, известное как «гипотеза потери своего» (*missing self-hypothesis*)» [5, 8]; «Ингибирующие рецепторы НК-клеток, напротив, распознают поверхностные молекулы, которые в норме большинство клеток экспрессируют конститутивно на высоком уровне. Утрата этих молекул называется «missing self» или феномен «потери своего» [1]; «Гипотеза распознавания «потери своего» [9]. Гипотеза была выдвинута в 1981 г. доктором К. Kärre, и, как видно по примерам, новый термин органично вошел в инструментарий иммунологии. L. Steblich аргументирует сохранение в переводе сочетания “neutralization escape” наличием в переводах других текстов по ветеринарии словосочетания “vaccine escape”. «Мультитран» предлагает сочетание «вакцин-ускользающие мутанты» [3], которое встречается в работах по иммунологии в нескольких вариациях, ср.: *мутанты, ускользающие от вакцин, «вакцин-ускользающие» мутанты, escape-мутанты*, что свидетельствует о неокончательной графической и языковой оформленности термина. Соответственно, по структурной аналогии, “neutralization escape mutants” можно перевести как «мутанты, ускользающие от нейтрализации». И, наконец, “knockout mice”. В словаре «Мультитран» находим: «ген. нокаутные мыши (мышь, у которых выключены определенные гены (heartsease), ген. инж. нокаут-мышь (Игорь_2006), клин. иссл. «выбитые мыши» (Min\$drav), мышь с «выбитым» геном (Min\$drav), мышь с заблокированным геном (Min\$drav), мед. мышь с нокаутом гена (Andy) (в скобках указан переводчик. Прим. наше) [3]. Правомерность введения в перевод национального термина подкрепляется его присутствием во множестве русскоязычных статей: примерно 2710 результатов по запросу «нокаутные мыши», 328 – «мышь с выбитым геном», 31 – «нокаут мышь».

Таким образом, одно словосочетание можно передать в языке-реципиенте по-разному: сохранить оригинал из языка-источника, создать гибрид, найти эквивалент в языке перевода, предложить описательный перевод. Отсюда явствует соучастие переводчика в формировании национальной терминологической системы. Выбор автора перевода зависит от его/ее квалификации, степени погруженности в тему, знакомства со спецификой узкой терминологии, что – при отсутствии единых номенклатур и при несоблюдении рекомендаций по терминообразованию – приводит к росту синонимов и не облегчает

профессиональное взаимодействие как внутри каждой отдельной страны, так в глобальном масштабе.

Литература

1. Давыдова А. А. Анализ дифференцировки минорных популяций тимоцитов. Выпускная квалификационная работа магистра. С.-Петербург, 2018. URL: https://dspace.spbu.ru/bitstream/11701/12466/1/DAVYDOVA_VKR.pdf
2. Мирошниченко Ю. С. Русскоязычный перевод ветеринарных терминов английского языка с учетом их структурных и семантических особенностей / Ю. С. Мирошниченко, Т. В. Николаева // Научный вестник государственного образовательного учреждения Луганской Народной Республики «Луганский национальный аграрный университет». 2020. №8–2. С. 502–508. URL: <http://lnau.su/wp-content/uploads/2020/04/vestnik-gou-lnr-lnau-%E2%84%968-tom-2-2020.pdf#page=502>
3. Мультитран словарь. URL: <https://www.multitran.com/>
4. Словарь ветеринарных терминов на 4-х языках: английский, немецкий, французский, русский / Под общ. ред. Г. Ильхмана. М.: АСТ, Астрель, 2003. 416 с.
5. Тарасов Ю. Прирожденные убийцы: NK-клеточная терапия. 18 февраля 2022 г. URL: <https://biomolecula.ru/articles/prirozhdennye-ubiitsy-nk-kletochnaia-terapiia>
6. Теуважукова Д. А. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке: переводческий аспект // Современные тенденции в науке, технике, образовании: сборник научных трудов по материалам X Международной научно-практической конференции, Смоленск, 18 мая 2020 года. Смоленск: Международный научно-информационный центр «Наукосфера», 2020. С. 103–106. URL: https://elibrary.ru/download/elibrary_42873571_12093942.pdf
7. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. 3-е издание, переработанное. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
8. Al-Awad A. S., Marofi F., Rahman H. S., Markov A., Abdelbasset W. K., et. al. CAR-NK Cell: A New Paradigm in Tumor Immunotherapy // Front. Oncol, 2021. Vol.11. URL: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fonc.2021.673276/full>
9. Handgretinger R. Использование «натуральных киллеров» (NK) для иммунотерапии. URL: https://biobran.su/sites/biobran.su/files/2_Handgretinger%20Krakau%2010.6.2017_0.pdf
10. Romero A. Exploring veterinary science, a little-known translation specialisation // Medical Writing. 2014. Vol. 23. №. 3. Pp. 182–185. URL: <https://www.emwa.org/Documents/Freelancer/Journalism/Translation%20and%20veterinary%20science.pdf>
11. Štebih L. Translation and Analysis of Veterinary Texts: diss. University of Rijeka. Faculty of Humanities and Social Sciences. Division of Translatology, 2021. URL: <https://repository.ffri.uniri.hr/en/islandora/object/ffri%3A2737/datastream/PDF/view>

Статья рекомендована к печати кафедрой немецкой и французской филологии УУНИТ
(д-р филол. наук, профессор Р. З. Мурясов)

The role of the translator in the formation of national terminology

O. N. Novikova

Bashkir State Agrarian University

34, 50-letija Oktjabrja Street, 450001 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.

Email: novikova58@bk.ru

The article analyzes the role of the translator in the development of the terminological system of veterinary medicine, which is a complex system of terms of different origin connected by the relationship of synonymy and antonymy. On the example of phrases from a highly specialized text, various translation strategies are shown. The conclusion is made about the active influence of the translator on the state and development of terminology: depending on the experience and immersion in the specialty, the translator can preserve the original from the source language, create a hybrid, offer a descriptive translation or find an appropriate equivalent in the recipient language.

Keywords: veterinary medicine, veterinary, terminological system, translation of special texts, translation of terms.